

# Fransk på Dansk

Et udvalg oversat fra fransk eller med fransk baggrund



### Om "FRANSK PÅ DANSK"

Listen er udarbejdet af Støtteforeningen LGBT Biblioteket (SBIBL) for at skabe interesse for bøger på dansk, som omhandler bøsser, lesbiske, biseksuelle og transpersoner - eller som har en queer vinkel på køn og seksualitet.

Denne liste omfatter et udvalg af romaner og biografier udgivet på dansk, som enten er oversat fra fransk eller har fransk kultur og miljø som bærende baggrund. LGBT-temaet er typisk gennemgående i hele bogen, eller den portrætterede person i biografierne er LGBT'er.

Med temalisten sættes fokus på den franske del af LGBT-litteraturen på dansk. Vi håber, at den vil være lige så inspirerende for dig, som den har været for os, mens vi udvalgte de forskellige titler til listen 😊

Bonne lecture!

*Bengt, Bjarne, Eva, Gert, Hilde og Sanne / SBIBL bestyrelsen*

#### Temakoder

\* = undertema

\*\* = hovedtema

L = lesbisk

G = bøsse

B = biseksuel

T = transperson eller interseksuel

U = børne- eller ungdomsbog

## SKØNLITTERATUR

L\*\*

Cars, Guy Des: **Den forbandede**. - København : Martins, 1955. - 237 s. (Org. Frankrig 1951)

Claude er arving til det sydfranske slot, men hendes kamp med sit selvhad og sine lesbiske følelser optager hende mere. Hun bliver på den måde et nemt offer for den manipulerende tjenestepige, Mariette.

G\*\*

Cocteau, Jean: **Den hvide bog**. - Charlottenlund : Rosinante, 1987. - 98 s. : ill. (Org. Frankrig 1928)

Selvbiografisk roman illustreret af forfatteren. I sine unge år må han gennemrejse kærlighedslivets yderste grænseegne, før han kan acceptere sin homoseksualitet.

G\*\*

Cocteau, Jean: **De sorte får**. - København : Chr. Erichsen, 1946. - 210 s. (Org. Frankrig 1938)

Historie med selvbiografiske tråde om drengen, der aldrig bliver voksen. Paul har et næsten ubrydeligt bånd til sin søster Elisabeth. Han er forelsket i sin studiekammerat Dargelos, som måske/måske ikke kender til Pauls følelser. Filmatiseret.

L\*

Colette, Sidonie-Gabrielle og Henry Willy: **Claudines skoletid**. - København : Carit Andersen, 1944. - 264 s. (Org. Frankrig 1900)  
Colette, Sidonie-Gabrielle og Henry Willy: **Claudine gifter sig**. - København : Carit Andersen, 1944. - 205 s. (Org. Frankrig 1902)

To af de mest "lesbiske" romaner i en serie på fire bøger om den smukke Claudines oplevelser med kærligheden og erotikken omkring århundredets begyndelse.

GB\*\*

Collard, Cyril: **Vilde nætter**. - Valby : Borgen, 1993. - 238 s. (Org. Frankrig 1989)

Selvbiografisk roman om en søgende hiv-positiv parisisk filmfotograf. Han elsker på samme tid en 17-årig pige og en ung mand. Filmatiseret med forfatteren som instruktør og hovedrolleindehaver.

L\*\*

Deforges, Régine: **Marie og Marguerite: en kærlighedshistorie**. - København : Per Kofod, 1987. - 143 s. (Org. Frankrig 1986)

Brevroman om kærlighedsforholdet mellem to gifte franske arbejderkvinder i årene 1903-04. Tidens samfunds- og seksualmoral skaber problemer for de to kvinders kærlighed.

L\*\*

Despentes, Virginie: **Vi ses i helvede**. - København : Tiderne Skifter, 2012. - 314 s. (Org. Frankrig 2010)

Lucie, en uerfaren privatdetektiv, og hendes hårdkogte makker Hyænen gennemløber Paris og Barcelona i jagten på den forsvundne teenagepige Valentine. Undervejs møder de mange forskellige typer mennesker, og Lucie selv konfronteres både med Hyænenes voldsomme metoder og sin egen reaktion på de lesbiske kredse, Hyænen introducerer hende for.

L\*\*

Droz, Gustave: **Veninder: en korrespondence mellem to unge pariserinder**. - København : Chr. Erichsen, 1964. - 111 s. (Org. Frankrig 1868)

En brevveksling mellem en tidligere elev fra en pigeskole og hendes lærerinde. Af brevene fremgår, at de havde et kærlighedsforhold. Foregår i 1880'ernes Paris.



G\*\*

Duras, Marguerite: **Med blå øjne, sort hår**. - København : Gyldendal, 1987. - 118 s. (Org. Frankrig 1986)

En kontrakt indgås mellem en ung rig homoseksuel mand og en smuk pige, hvorefter hun skal bo sammen med ham. De er bundet sammen af deres forelskelse i den samme mand.

LT\*\*

Gautier, Théophile: **Mademoiselle de Maupin**. - København : Gyldendal, 1945. - 402 s. : ill. (Org. Frankrig 1835)

Ved at iklæde sig mandetøj bryder Mademoiselle de Maupin 1600-tallets grænser for, hvordan aristokratiets kvinder opfører sig. Hendes forhold til både mænd og kvinder er med en distance. Virkelighedens Mademoiselle var knap så eksotisk, men blev alligevel en legende for eftertiden.

G\*\*

Gavalda, Anna: **Billie**. - København : Lindhardt og Ringhof, 2014. - 199 s. (Org. Frankrig 2013)

På en vandretur falder den 20-årige kvinde Billie og hendes bedste ven Franck ned i en klippesprække. I løbet af den efterfølgende nat, mens de venter på hjælp, fortæller hun en lille stjerne i natten om sit liv, kærligheden og venskabet med den homoseksuelle Franck, som er hendes "petit prince".

G\*\*

Genet, Jean: **Blomster til en forræder**. - København : Hans Reizels Forlag, 1957. - 230 s. (Org. Frankrig 1944)

Roman om fisseletterne midt i det kriminelle prostitutionsmiljø. Samhørende med "Tyvens dagbog". Findes i flere udgaver.

G\*\*

Genet, Jean: **Matrosen og stjernen**. - København : Hans Reitzels Forlag, 1958. - 233 s. (Org. Frankrig 1947)

Roman om to mord i et hårdkogt havnemiljø i byen Brest med matrosen George Querelle som hovedaktør i et sceneri af seksuelle forklædninger og voldsomt begær. Flere udgaver og filmatiseret.

B\*\*

Genet, Jean: **Tyvens dagbog**. - København : Hans Reitzels Forlag, 1955. - 224 s. (Org. Frankrig 1949)

Selvbiografisk fortælling. Samhørende med "Blomster til en forræder". Findes i flere udgaver.

G\*\*

Gide, André: **Jordens frugter**. - København : Gyldendal, 1963. - 127 s. (Org. Frankrig 1897/1917)

En lovsang til kærlighedens mange udtryk: mand-kvinde, mand-mand, mand-dreng. Vi er i Frankrig og i Nordafrika omkring århundredeskiftet.

G\*\*

Gide, André: **Den umoralske**. - København : Atheneum, 1939. - 148 s. (Org. Frankrig 1902)

Hovedpersonen Michel gør op med den sociale og seksuelle konformitet. Sammen med sin hustru slår han sig ned i Algeriet, men i takt med at hans sygdom skrider frem, rykker også hans grænser for moral og opførsel. Hans seksuelle forhold til de arabiske drenge er et symbol på hans oprør.

G\*\*

Guibert, Hervé: **Til den ven, der ikke reddede mit liv**. - København : Tiderne Skifter, 1993. - 214 s. (Org. Frankrig 1990)

For at kunne se sin egen angst i øjnene beskriver forfatteren vennen Muzils (Michel Foucault?) sygdom og død. Det giver ham en langsom erkendelse af sin egen dødbringende sygdom - aids.

G\*\*

Istrati, Panaït: **Fæstekontoret: roman**. - København : Fremad, 1944. - 182 s. (Org. Frankrig 1933)

Den tyveårige Adrien og den fem år ældre Mikhaïl deler en fattig tilværelse. De "holder mere af hinanden end et elskende par", og efterhånden bor og arbejder de også sammen. Der er piger til fornøjelse, men ingen, der fænger. Efter brud med vennen forsøger Adrien sig på egen hånd, bl.a. som kammertjener hos en rig, gammel og ond bøsse, men en stor tomhed driver ham til selvmordets rand.

G\*\*

Istrati, Panaït: **Kyra Kyralina: Adrien Zograffis beretning** / forord af Romain Rolland. - København : Carit Andersen, 1941. - 206 s. (Org. Frankrig 1924)

Stavro forsøger at forføre den unge Adrien, og som undskyldning fortæller han sin livshistorie om en voldelig barndom, indespærring hos en rigmand og om en mislykket bryllupsnat, som medførte katastrofe for begge parter. Flere udgaver.

G\*\*

Istrati, Panaït: **Mikhaïl**. - København : Carit Andersen, 1947. - 175 s. (Org. Frankrig 1926)

Den attenårige Adrien er kommet hjem og falder straks for den lokale bagers medhjælper, Mikhaïl, hans drømmes mand. Adrien tilbyder et særligt venskab, men Mikhaïl tøver, da kærligheden forpligter. Der er nogle mandlige bekendtskaber, som forstår venskabet betydning, men kvinderne sladrer om dets indhold. Da Adrien ligger dødssyg af lungebetændelse, er det dog Mikhaïl, der gør en afgørende indsats, og da han efterfølgende føler sig omklamret af familien, vandrer de ud i verden sammen.

G\*\*

Istrati, Panaït: **Svampefiskeren: af Adrien Zograffis selvbiografi.** - København : Carit Andersen, 1945. - 142 s. (Org. Frankrig 1925)

Adrien på 22 år har med vennen Mikhaïl i fem år levet en omfarende tilværelse med tilfældige jobs på hoteller og som bygningsmaler. De er fattige, men da en rig onkel tilbyder Adrien en tobaksforretning mod, at han til gengæld forlader Mikhaïl, vælger han vennen. Adrien finder også genklang i andre mænd såsom limonadesælgeren med sort overskæg og brede skuldre, der bliver ham kær, eller en kraftigt bygget mulat og sportsmand med muskuløst ansigt og dæmoniske øjne, som får hans fulde fortrolighed.

T\*\*

Jelloun, Tahar Ben: **Sandbarnet: roman.** - København : Per Kofod, 1988. - 179 s. (Org. Marokko 1985)

En aldrende arabisk familiefar har fået syv børn - alle piger, hvilket i islamisk kultur er en ulykke. Da det ottende barn også er en pige, bestemmer faderen at hun skal opdrages som mand. Ahmed når i puberteten, før hun aner noget, men vælger at forblive den mand, hun er opdraget til at være. Flere udgaver.

L\*\*

Lacretelle, Jacques de: **Marie Bonifas.** - København : Hagerup, 1927. - 272 s. (Org. Frankrig 1925)

Marie Bonifas er en heltinde pga. sin indsats under 1. verdenskrig. Selv om hun inderst inde er klar over karakteren af sine varme følelser for andre kvinder, forbliver hendes kærlighedsliv uforløst, og Marie kaster sig i stedet over et uegennyttigt arbejde for andre og sin hjemby Vermont.

LBT\*

Le Noble, Eustace: **Mademoiselle Delfosses' eller Ridder Balthazards Memoirer.** - København : Gyldendal, 1899. - 142 s. (Org. Frankrig 1695)

En lille perle af en bog, der første gang udkom i Paris i 1695. En kvinde forklædt som mand gør soldatertjeneste i årene 1660 til 1690. Heltinden flakker næsten hele Europa rundt og har mange hede affærer både med kvinder og mænd.



L\*\*

Leduc, Violette: **Thérèse og Isabelle**. - København : Hans Reitzel, 1967. - 90 s. (Org. Frankrig 1964)

Roman om to unge kostskolepigers erotiske betagelse og lidenskab for hinanden.

G\*\*

Lemaitre, Pierre: **Vi ses deroppe**. - København : Lindhardt og Ringhof, 2014. - 530 s. (Org. Frankrig 2013)

Hårdt kvæstede mødes to unge mænd under det afsluttende kaos på første verdenskrig. Sammen kæmper den forsagte Albert Maillard og overklassesønnen Édouard Péricour for overlevelse, mens de konstaterer at have mistet alt fra tidligere. De beslutter at skifte identitet og sammen hævne sig på dem, som svigtede. Den homoseksuelle Édouard er en eminent tegner, og dette kommer dem til gode sammen med en fælles kreativ forretningsførelse. Bogen vandt Prix Concourt 2013.

G\*\*

Littell, Jonathan: **De velvillige**. - København : Gyldendal, 2008. - 908 s. (Org. Frankrig 2006)

I sine erindringer, der er en blanding af filosofi, historiske facts og græsk tragedie, forsøger den homoseksuelle og tidligere SS-officer Max Aue at forstå omfanget af og grunden til sine forbrydelser. Han har stået bag KZ-lejre og udpensler sine oplevelser med sex, vold og brutale krigsforbrydelser. Romanen er forfatterens forsøg på undersøge bødlernes rolle og derigennem give en forståelse af, hvordan folkemord kan ske den dag i dag. Vandt Prix Goncourt 2006.

G\*\*

Louis, Édouard: **Færdig med Eddy Bellegueule**. - København : Rosinante, 2015. - 219 s. (Org. Frankrig 2014)

Selvbiografisk fortælling om Eddy Bellegueule, der ikke er som de andre drenge i den lille nordfranske flække, hvor han vokser op. Hans eneste chance er enten at prøve at passe ind eller at rejse væk

L\*\*

Mallet-Joris, Françoise: **Nonnevolden**. - København : Hans Branners Forlag, 1951. - 158 s. (Org. Frankrig 1950)

En teenagepiges forelskelse i faderens elskerinde, Tamara. Bogen udmærker sig ved, at der ikke sættes spørgsmålstegn ved den lesbiske kærlighed. Flere udgaver. Filmatiseret.

G\*\*

Navarre, Yves: **Spejlkabinettet**. - København : Chr. Erichsens Forlag, 1982. - 314 s. (Org. Frankrig 1980)

På 20-årsdagen tænker familien tilbage på den dag, hvor den unge søn som en kulmination blev tvunget til en hjerneoperation for at dæmpe hans homoseksualitet. Begivenheden dækker umiddelbart over mere, end det ser ud til. Vandt Prix Concourt 1980.

L\*\*

Océanerosemarie (pseud. for Océane Michels): **Den usynlige lesbiske** / tegnet og farvelagt af Sandrine Revel. - København : Cobolt, 2014. - 112 s. : ill. (Org. Frankrig 2013)

Tegneserie. Med humor og selvironi fortæller den franske performer om sit liv som lesbisk med fokus på de akavede og skæve indslag i hverdagen og krumspring i kærligheden til kvinder. Historierne er også brugt i hendes succesfulde one-woman show.

G\*\*

Peters, Fritz (pseud. for Arthur Andersen Peters): **Finistère**. - København : Westermann, 1952. - 240 s. (Org. USA 1950)

Matthew på 16 år har et kærlighedsforhold til sin lærer, mens han bor i Frankrig hos sin fraskilte mor. Den unge mand har svært ved at acceptere omgivelsernes fordømmelse af homoseksuelle, og ikke mindst hans mors reaktion får fatale konsekvenser.

\*  
Just, Marcel: **På sporet af den tabte tid**. - København : Martins  
forlag, 1932-38. - Bind I-VIII. (Org. Frankrig 1913-27)

En stor værk om fransk overklasse omkring århundredskiftet  
indeholder også mange portrætter af homoseksuelle. Komiske og  
melancholiske, men også beskrivelser af varme kærlighedsforhold mellem  
de homoseksuelle mænd og kvinder. Af særlig interesse er bindet  
med titlen "Sodoma og Gomorrha". Findes på dansk i flere udgaver  
og oversættelser.

Rimbaud, Arthur: **En tid i helvede**. - København : Fost-Hansen, 1949.  
1 s. (Org. Frankrig 1873)

I den næstsidste digtsamling beskriver den unge, legendariske  
digterfatter bl.a. sit problematiske kærlighedsforhold med den noget  
ældre digterkollega, Paul Verlaine. Findes i flere udgaver og med  
tre titler, bl.a. "En sæson i helvede" og "En årstid i helvede" samt  
en ærlig dansk opsamling af Rimbaud digte under titlen "Udvalgte  
værker" (2010).

\*\*\*  
Foucault, Marquis de: **Sadistisk testamente**. - København : Olympia  
forlag, 1967. - 250 s. (Org. Frankrig 1795)

En erotisk roman hvor 15-årige Eugénie oplæres i det seksuelle af  
Madame de Saint-Ange og mesteren Dolmancé, som er  
homoseksuel og gør det bagfra på alle. 20-årige Chevalier, som er  
forlovet til Madame, og 18-årige Augustin, der er gartner, er også med i  
hendes fornøjelser. Grusomheder forekommer i slutningen af bogen.

\*\*  
Cailletet, Jean-Paul: **Lukkede døre**. - København : Folmer Christensens  
forlag, 1946. (Org. Frankrig 1944)

En skuespil i 1 akt. I et verdsligt helvede mødes tre afdøde personer:  
Estelle, Estelle og soldaten Garcin. De optræder som hinandens bødler  
og piner hinanden i et trekantsdrama. Ines er den lesbiske kvinde,  
som begærer Estelle - som imidlertid afviser hende.

G\*\*  
Taïa, Abdellah: **Arabisk vemod.** - Farum : Arvids, 2016. - 120 s. (Org. Frankrig 2008)

I bogens første del beretter jeg-fortælleren om en episode sin barndom, hvor han med nød og næppe undgår at blive voldtaget af en flok drenge. Allerede dengang var han bevidst om sin homoseksualitet; en barsk erkendelse for en mand i Marokko. I de følgende dele af bogen beretter han om sine forelskelser, op- og nedture og om sit behov for hver gang at satse alt for kærligheden.

G\*\*  
Taïa, Abdellah: **Englene fra Frelsens Hær: roman.** - Farum : Arvids, 2015. - 124 s. (Org. Frankrig 2006)

Udviklingsroman i tre dele om marokkanske Abdellah, der drømmer om Europa, om litteratur og ikke mindst om kærlighed. Han finder ud af sin egen homoseksualitet og efter et forhold til en europæisk forsker, kommer han til Geneve for at læse på universitetet. Filmatiseret.

GT\*  
Taïa, Abdellah: **Et sted at dø.** - Farum : Arvids, 2016. - 134 s. (Org. Frankrig 2015)

En række anekdoter væves ind i hinanden med de to prostituerede kvinder Zahira og Zannouba, som de bærende fortællere. Marokkanske Zahira har i drømme lange samtaler med sin afdøde far, som hun bl.a. fortæller om den homoseksuelle, iranske flygtning Majtaba, som hun har mødt i Paris. Transseksuelle og algeriske Zannouba fører bl.a. samtaler med sit mandlige jeg, Aziz, og hendes fysiske forvandling fra mand til kvinde bliver fulgt.

GU\*\*  
Yann, Conrad & Lucie: **Den hvide dinosaur: del 1+2.** - Bagsværd : RunePress, 1986. - 48 + 48 s. : ill. (Org. Frankrig/Belgien 1985)

Tegneserie. Bob Marone og Bill må gennem mange strabadser, før de finder den forsvundne Frank Veeres og får gjort op med den hvide dinosaur. Til slut kan Bob og hans elskede følgesvend Bill vende hjem til nutiden og et velfortjent hvil.



G\*\*

Yourcenar, Marguerite: **Kejser Hadrians erindringer**. - København : Jespersen og Pio, 1954. - 310 s. (Org. Frankrig 1951)

Roman formet som et langt brev til kejserens adoptiv søn Marcus Aurelius. Et centralt punkt er Hadrians kærlighedsforhold til den bithyniske yngling Antinous, som efter sin død gøres til en gud af kejseren. Findes i flere udgaver.

G\*\*

Yourcenar, Marguerite: **Nådestødet**. - København : Lindhardt og Ringhof, 1987. - 110 s. (Org. Frankrig 1939)

Den tyske officer Eric von Llomond er genstand for den unge Sophies grænseløse forelskelse. Han er dog ikke i stand til at gengælde hendes følelser - hvis han endelig skal elske nogen, må det blive hendes bror Conrad eller de andre krigskammerater, han møder. Filmatiseret.

## BIOGRAFIER

T\*\*

Barbin, Herculine: **Af en hermafrodits erindringer: Herculine Barbin, kaldet Alexina.** - København : Rhodos, 1981. - 218 s. (Org. Frankrig 1978)

Herculine Barbin (1838-1868) blev fra fødslen opfattet som pige. Som ung kvinde blev hun i 1860 undersøgt nærmere af en læge, som konstaterede at hun som interseksuel og hermafrodit var udstyret med både kvindelige og mandlige kønsorganer. Fornavnet blev skiftet til Abel i et forsøg på at forsætte livet som mand. Nogle år senere begik Barbin dog selvmord med de efterladte erindringer ved sin side.

G\*\*

Bonnet, Henri: **Marcel Prousts kærlighedsliv og seksualitet.** - København : Multivers, 2011. - 95 s. (Org. Frankrig 1985)

Essays om den homoseksuelle forfatters egen måde at elske på med klare spor til hans hovedværk, "På sporet af den tabte tid".

G\*\*

Gide, Andre: **Hvis hvedekornet ikke dør.** - København : Athenæum, 1943. - 303 s. (Org. Frankrig 1924)

Selvbiografi om barndom og ungdom i et strengt puritansk miljø og om frigørelsen fra snævre rammer og om livet som homoseksuel i Tunis og Algier, hvor han i 1895 traf Oscar Wilde.

G\*\*

Green, Julien: **Erindringer fra lykkelige dage.** - København : Thaning & Appel, 1947. - 206 s. (Org. England 1942)

Født i Frankrig af amerikanske forældre er denne erindringsbog hans eneste, som udkom i original på engelsk. Julien Green (1900-1998) levede i mange år sammen med journalisten Robert de Saint-Jean, som han traf i 1920'erne. Og i en sen alder adopterede han den ligeledes homoseksuelle forfatter Éric Jourdan. Hans egen oplevelse af konflikt mellem sin (homo)seksualitet og religion, blev et tilbagevendende tema i forfatterskabet. I 1971 blev han medlem af det franske akademi.

L\*\*

Yourcenar, Marguerite: **I from erindring.** - København : Forum, 1991. - 237 s. (Org. Frankrig 1974)

Yourcenar, Marguerite: **Fædrene arv.** - København : Forum, 1992. - 230 s. (Org. Frankrig 1977)

Yourcenar, Marguerite: **En trefod af guld.** - København : Forum, 1994. - 253 s. (Org. Frankrig 1988)

Den franske forfatter Marguerite Yourcenar (1903-1987) forsøger i sine erindringer (Verdenslabyrinten 1-3) at finde sin slægts rødder ved at skildre faderen og hans slægt, og hvorledes slægtens miljø formede hende selv. I 1937 mødte hun amerikaneren Grace Frick, som blev hendes livspartner og oversætter af hendes bøger. I 1980 blev hun indvalgt som første kvinde til Academie Francaise.

### **Om Støtteforeningen LGBT Biblioteket**

Støtteforeningen (SBIBL) består af LGBT Bibliotekets brugere og lånere, nuværende eller tidligere aktive i biblioteksgruppen og af mange andre, som finder det vigtigt med et åbent og aktivt bibliotekstilbud i LGBT miljøet.

SBIBL har eksisteret siden 1994 og støtter hvert år biblioteksarbejdet økonomisk ved at give LGBT Biblioteket midler til indkøb af dansk litteratur og til indbinding af danske tidsskrifter.

SBIBL udarbejder desuden litteraturlister, bl.a. over nye dansksprogede bøger med et LGBT indhold.

### **Bliv medlem af SBIBL**

Du kan blive medlem af Støtteforeningen ved at indbetale et årligt kontingent på 100 kr. Du kan også indbetale støttebeløb:

reg. nr. 1551 (Danske Bank)  
kontonr. 422-4531

### **Kontakt Støtteforeningen**

SBIBL, c/o Olson  
Østerbrogade 56 C, 2.tv.  
2100 København Ø  
E-mail: sbibl@yahoo.dk

### **Besøg Støtteforeningens hjemmeside**

<http://stf-lgbt-bibl.dk>

### **Besøg LGBT Biblioteket**

På hjemmesiden: <http://lgbt.dk/om-os/bibliotek>  
På LibraryThing: <http://www.librarything.com/catalog/lblbiblioteket>  
I åbningstiden: LGBT Danmark  
Tirsdage 17.00 - 20.00  
Nygade 7, 2. sal (Strøget, København)